



第八届威尼斯国际合唱比赛暨音乐节
威尼斯 — 迪耶索洛·丽都（意大利）
2010年4月28–5月2日

音乐萌笛系列赛事之一

主办方

德国国际文化交流基金会
意大利国际文化协会

协办方

TARGET TRAVEL

艺术委员会

拉尔夫·艾森拜斯 教授（德国）
嘎伯·霍尔隆（匈牙利）
克里斯蒂安·荣格仁（瑞典）
奥雷里奥·坡菲力 教授（意大利）

组织委员会

皮诺斯卡·霍瓦特（匈牙利）
霍娜娜·托斯克（意大利）
丹尼尔·潘则林（意大利）

比赛总指挥

冈特·铁驰 德国国际文化交流基金会主席

诚挚地邀请

经过了一系列成功举办的威尼斯音乐节之后，我们热忱邀请您参加：

2010年第八届威尼斯国际合唱比赛暨音乐节

作为“音乐萌笛”系列比赛活动之一，威尼斯音乐节的特色是：在威尼斯这个音乐大都会中，将国际合唱比赛的乐趣与高品质的音乐会相结合。威尼斯水城的教堂和广场折射出的悠久的音乐传统。在世界最美的城市中，他们承载着丰厚的歌唱和音乐文化底蕴。

该比赛设有多种比赛组别，为各种水平、类型和音乐流派的合唱团提供了在国际舞台上展示自己的机会。比赛将在威尼斯附近的度假胜地迪耶索洛举行。

活动中还将安排您与其他的合唱团在世界闻名的教堂和广场共同参加音乐会演出，这将给您留下美好而难忘回忆。在活动安排上，我们特别注意到合唱比赛与音乐会的和谐与整体性。

衷心期待您在2009年的春天来到美丽的威尼斯和迪耶索洛·丽都！
威尼斯第八届威尼斯国际合唱比赛暨音乐节欢迎您！

一、参加活动的可能性

1. 参加威尼斯音乐节活动（非比赛）

任何合唱团都可以参加第八届威尼斯音乐节。开幕式音乐会将由选定的合唱团担任演出。如果您不参加比赛，您可以申请参音乐节中的音乐会演出，这将是令人难忘的经历。

所有合唱团都可以参加在最美的教堂或如诗如画的泻湖岛广场上举行的气氛美好的下午和晚间音乐会。来自不同国家的合唱团将同台演唱，向观众和其他合唱团展示他们的教会音乐和保留曲目。

所有的合唱团将被邀请参加闭幕式和颁奖式，同时也是大奖赛比赛现场。此刻，各个比赛组别的优胜者和评委特邀的合唱团将展开角逐，争夺“威尼斯音乐节大奖”在颁奖式上，所有参加音乐节的合唱团将被授予证书。

2. 参加比赛

比赛将在迪耶索洛·丽都举行。合唱团可以根据比赛规则（见下文）选报一组或多组比赛。

比赛初步日程（暂定，组办方保留改动权利）

	星期二 09.04.27	星期三 09.04.28	星期四 09.04.29	星期五 09.04.30	星期六 09.05.01	星期日 09.05.02
到达和离开	到达	到达				离开
彩排	彩排	彩排	彩排	彩排		
比赛			比赛	比赛	比赛	
正式活动		开幕式			大奖赛，之后进行颁奖仪式	
在教堂和威尼斯市内广场上的音乐会	整天在威尼斯举行音乐会	上午在威尼斯举行音乐会	在威尼斯和/或迪耶索洛举行音乐会	在威尼斯和/或迪耶索洛举行音乐会	上午在威尼斯举行音乐会	参加教堂仪式
游览	x	x	x	x	x	x

比赛

1. 比赛组别

A	A – 难度等级 I-有规定曲目	
	A1-混声合唱, A2-男声合唱, A3-女声合唱	
	比赛曲目:	
	1. 规定曲目:	A1 Domenico Bartolucci: Exultate Deo <u>或</u> Domenico Bartolucci: Exultate iusti A2 Piotr Janczak: De profundis clamavi <u>或</u> Colin Mawby: O Emmanuel A3 Oscar Escalada: Lunfardeando <u>或</u> Jorge Cordoba Valencia: Allí había una niña
	2. 一首1809年之前出生的作曲家的作品	
	3. 一首意大利作曲家的作品	
	4. 一首合唱团自选曲目	

注：只允许演唱原作曲目。允许一首曲目有原作钢琴或其他乐器伴奏。

B	B – 难度等级 II	
	B1-混声合唱, B2-男声合唱, B3-女声合唱	
	比赛曲目:	
	三首合唱团自选的不同时期不同风格的曲目。	

注：允许一首曲目有原作钢琴或其他乐器伴奏。

C	C – 室内合唱-有规定曲目-无伴奏	
	C1-混声室内合唱, C2-男声室内合唱, C3-女声室内合唱	
	比赛曲目:	
	1. 规定曲目	C1 Bruno Bettinelli: Ave Maria <u>或</u> Domenico Bartolucci: Regina coeli C2 Colin Mawby: How wonderful (from “Three Chinese Poems”) <u>或</u> Orlando Diapiazza: Ecce Panis Angelorum C3 Joseph Vella: Ode to Pearl Grotto <u>或</u> Valentino Miserachs Grau: Quando video
	2. 一首1567年之前出生作曲家的作品	
	3. 一首意大利作曲家的作品	

	4. 一首合唱团自选曲目
--	--------------

注：只允许演唱原作曲目。不允许伴奏。

G	G – 儿童组与青年组	
	G1-童声合唱（年龄不超过16岁）[(S,(S),A,(A)), G2-青年同声合唱（女声合唱不超过19岁；男声合唱不超过25岁） G3-青年混声合唱（不超过25岁）	
	比赛曲目：	
		1. 一首1809年之前出生的作曲家的作品
		2. 一首意大利作曲家的作品
	3. 一首还健在的作曲家的作品	
	4. 一首合唱团自选曲目	

注：允许两首曲目有原作伴奏。

S	S – 宗教音乐组	
	比赛曲目：	
		1. 一首意大利作曲家的宗教合唱作品
	2.+ 3. 两首合唱团自选的不同风格的宗教曲目	

注：允许一首曲目有原作伴奏。

F	F – 民谣组	
	面向任何类型的合唱团	
	比赛曲目：	
	合唱团应表演本国特色的民间曲目，可以伴有风俗场景或民间传统习惯或民间舞蹈。舞蹈应反映传统风俗。但应以歌唱为主。演出者应穿着民族服装。允许钢琴和民族传统乐器伴奏。不允许播放录音。 注意：如果没有乐谱，必须提交英文或德文的曲目所表现内容的简短说明，以便于评委和观众理解。	

2. 大奖赛

A B C G S F		
	由评委决定各组比赛的优胜者中哪些合唱团能参加大奖赛。评委有权推荐更多的合唱团参加大奖赛。	
比赛曲目：		
两首自选的无伴奏曲目，不能重复合唱团之前参加比赛的曲目，并且必须是经比赛艺术委员会认可的曲目。		
净唱时间：8分钟。		

3. 各组比赛规定

	A			B	C			G	S	F
	A1	A2	A3	B1-B3	C1	C2	C3	G1-G3		
参加人数 (至少)	25	21	21	不限	8	6	6	不限	不限	不限
参加人数 (至多)	不限			不限	24	20	20	不限	不限	不限
曲目数	4			3	4			4	3	自定
净唱时间(最长)	20			15	20			15	15	15
允许有伴奏曲目 数(至多)	1			1	-			2	1	自定

4. 奖项和荣誉

根据评委的评判颁发相应的奖金、奖状和证书。

4.1. 奖状和证书:

依据得分情况颁发铜奖、银奖和金奖证书。对没有获得奖项证书的参赛队伍颁发参赛证书。

4.2. 组别冠军:

各组别比赛得分最高的金奖获得者便是该组比赛的冠军。

4.3. 大奖

大奖赛冠军将获得2010年度威尼斯音乐大奖及奖金2000欧元。

4.4. 特别奖:

评委可以对有突出表现的指挥或团队颁发特别奖。

5. 比赛艺术规则

5.1. 参加资格

任何类型的合唱团都可以参加比赛。合唱团成员除指挥外必须是非职业人员，即不是以歌唱获得收入而作为职业的。一个合唱团可以有多个指挥。指挥可以在合唱团中担任演唱者。

5.2. 参加多组比赛

一个合唱团只能选择参加 A、B、C、G 组中的一组比赛。除此之外，还可参加 S 组或 F 组的比赛。

混声合唱团的男声和女声可以分别参加该组的男声同声和女声同声比赛。所报选的组别必须经艺术委员会批准。

一个合唱团也可以只参加 S 组和（或）F 组的比赛。

注意: 参加不同组别比赛, 不能演唱相同的曲目。

5.3.原作伴奏

只允许原作伴奏。原作有伴奏的曲目, 不准缩编乐队, 不得改变乐器, 必须尊重作曲家原来的创作意愿。

5.4.乐谱

对每一首比赛曲目(除规定曲目)须提交5份乐谱。提交的曲谱在比赛后其中1份将留在组委会。对于F组, 如果没有乐谱, 必须提交英文或德文的曲目所表现内容的简短说明。凡已经发表的合唱作品, 只允许使用其原件或由出版社授权的复印件(请您不要邮寄成本的歌曲集)。复印件将被加盖“只限于比赛评委使用”的印章, 赛后将被销毁。

注意: 所有曲谱必须提供打印件, 组委会不接受电子文件。

5.5.规定曲目

比赛中必须首先演唱规定曲目。

规定曲目的所有声部的乐谱必须在以下单位订购:

EDITION MUSIC CONTACT – 35415 Pohlheim – Konrad Adenauer Str. 36, Telephone: +49 (0)6403 9784225, Fax +49 (0) 6403-9761249. Please order them for all voices.

详细的曲目单将在您报名后寄给您, 您也可以通过我们的网站 www.interkultur.com 下载。

二、参加条件

1.报名: 报名截止日期是**2010年1月10日**(以收寄邮戳为准)。2009年12月15日之前报名的, 每个合唱团一次性减免报名费50欧元。

请在2010年1月10日之前提交下列文件:

- a) 填写完整的报名表(全部4页)。报名表须用英文或汉语拼音填写。
- b) 缴纳报名费的银行汇款单。也可使用Visa或Master Card信用卡付款(见报名表)。
- c) 一份合唱团1年以内的真实录音(音频文件, 如: MP3、WAV、WMA或CD), 内容为2-3首无伴奏歌曲, 请注明曲名和录音日期。
- d) 一份合唱团简介, 最好提供电子文档。
- e) 一张合唱团摄于近2年内的照片, 须符合印刷要求的横排格式(不小于12x7.5厘米, 最好提供不小于300dpi像素的数码相片)。
- f) 合唱团每报名参加一组比赛, 必须单独填写一份报名表的第三页。可以使用复印表格填写。
- g) 自选曲目的乐谱各五份(须邮寄, 组委会不接受电子文件)。

2.参加费用

2.1. 报名费:

*不参加比赛，只参加表演或观摩的团队，报名费为每团120欧元；

*参加比赛的团队，报名费为每团每组比赛200欧元。报名费务必在报名时全额汇入国际文化交流基金会的账户里。汇款手续费由汇款方承担。如果合唱团自行取消参赛，报名费不予退还。

报名费收款银行信息:

账户名称 Account holder: INTERKULTUR

开户行名称 Name of bank: Deutsche Bank

银行代码 Bank code: 513 700 24

帐号 Account number: 0152181

SWIFT-代码 SWIFT-Code (BIC): DEUTDE DB 513

对欧盟国家的帐号 IBAN for EU countries: DE06 5137 0024 0015 2181 00

汇款附言 Purpose: I-0200 + 合唱团英文全称

2.2. 活动配套一揽子服务

为了便于组织，组委会要求比赛期间各合唱团的住宿均由大会统一安排，费用由团队自理。只有接受组委会的统一安排（包括由大会指定的接待机构安排住宿在内），并按规定缴纳一揽子费用的团体，才能获准参加比赛。

2.2.1. 活动配套一揽子服务的内容

活动一揽子费用包含：参加国际合唱比赛和合唱节，分摊部分组织管理费用，组委会国际语言，比赛活动手册（每10人一份），参加友好音乐会，排练场所安排，所有比赛入场券（个别特殊活动除外）及按您要求预定的住宿。

2.2.2. 停留时间和住宿

为了保证比赛顺利进行，参加比赛的合唱团应至少停留4夜。住宿将安排在迪耶索洛·丽都，有下列等级标准：

高级型	4星宾馆 (单人间和双人间，带淋浴和厕所)
标准型	3星宾馆 (单人间和双人间，带淋浴和厕所)
经济型	2星宾馆 (3-4 人间, 双人间和单人间带淋浴和厕所, 根据酒店实际情况而定)

指定的代理机构在报价中会对有关住宿预定提出相应的期限。如果您的住宿预定晚到，只能提供剩余类型的住房。即使您已经预定了住房，但未按付款通知单规定的日期付清费用，导致住房未被预留，那么您将只能服从组委会的安排。

报名参赛意味着报名者同意接受由组委会指定的代理机构提供的住宿安排。一旦指定代理机构发出预定确认单（预定金付款通知单），便产生双方的具有法律效力（德国民法651a款）的旅游接待合同关系。代理机构在发出预定确认单的同时，将附上《常规旅行条款》（ARB）。请您务必仔细阅读该确认单所附的交易规定及各个旅行条款。忽视所提供的条款，并不等于可以免除责任。

支付给代理机构的上述活动一揽子费用的支付日期、支付方法和银行账户依照该代理机构提供的付款通知单执行。请注意，报名者需在出发前全额支付报名费和上述活动一揽子费用才能被获准参加此次活动。否则组委会有权拒绝该团队参加活动，由此而发生的所有费用也由参加者承担。

如果截至 2010 年 2 月 15 日，组委会统计报名的国际参赛者少于 500 名，主办者有权取消活动。

2.3. 旅行费用

旅行由合唱团（含团员和随行人员）自行安排组织，旅费由参赛团自己负责。

3. 活动的官方语言

活动主要文件如报名手册、账单等只确定德文和英文为具有法律效力的书面语言。口头使用的语言有法语、意大利语、俄语、西班牙语和匈牙利语。

4. 联络与主管部门

国际文化交流基金会（德国）负责第八届威尼斯音乐节组织报名和联络工作。

INTERKULTUR
Venezia in Musica
Am Weingarten 3
D-35415 Pohlheim
Tel: +49 (0) 6403-9784225
Fax: +49 (0) 6403-9761249
E-Mail: mail@interkultur.com
Internet: www.interkultur.com

国际文化交流基金会（德国）驻中国北京代表处

电话：010-63971775
传真：010-63971776
电子邮箱：choiolympics@yahoo.cn
网址：www.interkultur.com.cn

国际文化交流基金会（德国）驻中国广州代表处

电话：020-83635878
传真：020-81040503
电子邮箱：hoju@tom.com
网址：www.interkultur.com.cn



本活动指南可在国际文化交流基金会（德国）的官方网站上获得英文、德文和中文版本，也可以向组办方索取。如果有任何疑问，请以德文版本为准。